

ความตกลง
ระหว่าง
ศาลฎีกาแห่งราชอาณาจักรไทยและศาลสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย
ว่าด้วยความร่วมมือทางการศาล

ศาลฎีกาแห่งราชอาณาจักรไทยและศาลสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ซึ่ง
ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีสัญญา”

มีความปรารถนาที่จะพัฒนาความสัมพันธ์และส่งเสริมความร่วมมือทางการ
ศาลระหว่าง ทั้งสองประเทศและเรื่องที่เกี่ยวข้องกับศาลด้านอื่น ๆ

ตระหนักว่าความเป็นอิสระของศาลและผู้พิพากษาเป็นหนึ่งในคุณค่า
พื้นฐานของความเป็นประชาธิปไตย

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ความตกลงนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อกำหนดหลักการทั่วไปที่จะเป็นแนวทาง
ร่วมมือกันระหว่างศาลฎีกาแห่งราชอาณาจักรไทยและศาลสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

ข้อ ๒

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแลกเปลี่ยนประสบการณ์ที่เกี่ยวกับการปรับปรุง
กระบวนการทางศาล การปฏิบัติหน้าที่ของศาลชั้นต่าง ๆ การส่งเสริมบทบาทและเกียรติยศ
แห่งสถาบันตุลาการ การรับรองซึ่งความเป็นอิสระของศาลและการฝึกอบรมของผู้พิพากษา

ข้อ ๓

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแจ้งให้อีกฝ่ายทราบบนพื้นฐานหลักปฏิบัติต่างตอบแทน
ถึงกฎหมายสำคัญเกี่ยวกับการจัดโครงสร้างและบทบาทหน้าที่ของระบบศาลยุติธรรม และ
การจัดวางโครงสร้างบุคลากรทางตุลาการ

- ๒ -

ข้อ ๔

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะผู้แทน ปรีกษาหารือกันในปัญหาทางกฎหมายที่มีความสำคัญเป็นการเฉพาะต่อทั้งสองฝ่าย แลกเปลี่ยนเอกสารสิ่งพิมพ์ทางด้านกระบวนการวิธีพิจารณาความของศาล เรื่องเกี่ยวกับการปฏิรูปและพัฒนาการต่าง ๆ เกี่ยวกับกระบวนการทางกฎหมาย

ข้อ ๕

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย เมื่อมีความจำเป็น จะแจ้งให้อีกฝ่ายทราบถึงการดำเนินการใด ๆ ซึ่งอาจเป็นประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ ๖

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจตกลงจัดพิมพ์และเผยแพร่ผลงานที่ได้ดำเนินการเพื่อให้เป็นไปตามความตกลงนี้ ในรูปแบบที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายเห็นสมควร

ข้อ ๗

การแลกเปลี่ยนในเรื่องต่าง ๆ ภายใต้ความตกลงนี้อาจดำเนินการได้โดยตรงหรือผ่านวิธีทางการทูต

ข้อ ๘

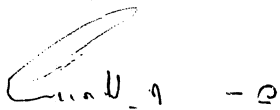
ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจเพิ่มและขยายความร่วมมือในรูปแบบอื่นภายใต้ขอบเขตอำนาจของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายซึ่งไม่ได้กล่าวไว้ในความตกลงนี้

ข้อ ๙

ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ที่มีการลงนาม

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ กรุงมอสโก เมื่อวันที่ ๒๐ เดือน กันยายน คริสต์ศักราชสองพันสี่ โดย
เป็นคู่ฉบับภาษาไทย ภาษารัสเซีย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับใช้เป็นหลักฐานได้
เท่ากัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ



(อรรถนิติ ดิษฐอำนาจ)
ประธานศาลฎีกา
แห่งราชอาณาจักรไทย



(วาเซสลาฟ เอ็ม เลเบเดฟ)
ประธานศาลสูงสุด
แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย